

АССИМИЛЯЦІЯ. КЛАССИФІКАЦІЯ ЛЕКСИКИ ПО СТЕПЕНІ АССИМИЛЯЦІИ

Выполнила

Студентка: Федотова Анастасія

Група: Перк-153

Ассимиляция – это адаптация слов иностранного происхождения к нормам заимствующего языка, т.е. частичное или полное подчинение фонетическим, грамматическим, орфографическим нормам английского языка, вследствие чего заимствованные слова утрачивают свой иноязычный облик.

По степени ассимиляции различают:

1. полностью ассимилированную;
2. частично ассимилированную;
3. неассимилированную лексику или варваризмы.

Полностью ассимилированные

К ним относятся следующие разряды:

- ранний слой латинских заимствований: wall (стена), cup (чашка), wine (вино), mile (миля);

- скандинавские заимствования: take (взять), get (сделать), gift (подарок), fellow (товарищ, коллега), call (звонить), husband (муж), want (хотеть);

- французские заимствования: face (лицо), table (стол), chair (стул), figure (фигура, рисунок), finish (заканчивать), matter (предмет).

Например: money – less (money Fr-Lat; less - N); court – ly (court – Fr; ly - N); gentle – man (gentle – Fr; man - N); woman – servant (woman – N; servant – Fr).

Частично ассимилированные

- Слова, не ассимилированные семантически – обозначающие бытовые, географические и прочие реалии другого народа. Примеры: domino (домино), minaret (минарет), shah (шах), toreador (тореадор). Семантика- это наука, изучающий смысловое значение единиц языка.
- Слова, не ассимилированные грамматически – сохранившие грамматические формы, не свойственные заимствующему языку. Примеры: bacillus — bacilli (бациллы); phenomenon — phenomena (явление); crisis — crises (кризис).
- Слова, не ассимилированные фонетически – не претерпевшие фонетических изменений, т.е. замены фонем в соответствии со звуковой базой заимствующего языка. К ним можно отнести французские заимствования, например: machine (машина), bourgeois (буржуа, буржуй, буржуазия), protégé ['prøutezei] (протее), beige (бежевый), boulevard ['bu:lva:] (бульвар), fiancé (жених).
- Слова, не ассимилированные графически – сохранившие свою графическую форму, большинство из них – французские заимствования – restaurant, corps [кò:] (туловище), bouquet (букет), cliché ['kli:ʒe] (клише, штамп), ballet (балет).

Русские заимствования

Примеры: altyn (номинал русской денежной системы, монета до 1718 в.), boyar, Cossack ['kɔsæk] казак, rouble, muzhik, telega, verst, voivode, tsar, kvass, sterlet, pood, shuba (XVI в.); сореск (копейка), knout (кнут), steppe (степь) (XVII в.); Astrakhan (Астрахань), barometz (баранец — травянистое растение), kubitka, borzoi, ukase, suslik, beluga (XVIII в.); samovar, vodka, tundra, taiga, nihilist (нигилист — это разочаровавшийся в мире человек), crash (крах) (XIX в.).

Варваризмы

Варваризмы – это не ассимилированные лексические единицы, т.е. сохранившие в произношении, написании особенности, не свойственные английскому языку, они остаются равными самим себе в новой для них языковой среде и по внешней форме, и по внутреннему содержанию.

При этом для данных слов существуют английские синонимы, например: addio (до свидания), ciao (Чао) (Italian); coup d'état (государственный переворот); hors d'oeuvres (закуски); bons vivants (Бонвиван- весельчак, кутила); au revoir (до свидания) (French); vita brevis est, ars longa (жизнь коротка, наука обширна) (Latin); Wehrmacht (Вермахт), Fuhrer (Фюрер) (German).

Классификация вариантов передачи английских заимствованных слов в КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ:

- 1) употребление различных омофоничных иероглифов в фонетических заимствованиях: cheese — 芝士 {джи ши} — 起司 {ци сы}.
- 2) конкуренция фонетических и семантических заимствований: cartoon — 卡通 {ка тун} — 动画 {дун хуа} «движущиеся картинки (-ка)».
- 3) заимствование переводится словом или словосочетанием.

СПАСИБО ЗА ВНИМАНИЕ!
